

Un percorso nella città A city tour



« La fortuna di avere i Migliori Agenti a Rimini »

Il team di Bernardi Assicurazioni è uno dei vincitori della gara incentive danni 2012 "Migliori Agenti Zurich" e opera proprio qui a Rimini.



**MIGLIORI
AGENTI
ZURICH
NELLA GARA
INCENTIVE
DANNI 2012**

**Bernardi
Assicurazioni**
via Flaminia, 80
Rimini
Tel. 0541 393477
rn003@agenziaturich.it



SALA DEI BASTIONI: 40 POSTI SEATS

LE MURA

In molti punti della città si vedono resti di antiche mura, che proteggevano il centro urbano da attacchi nemici. Vi si accedeva attraverso porte fortificate, che venivano rigorosamente chiuse di notte: ne sopravvivono alcune di epoca medioevale e due del periodo romano, l'Arco d'Augusto e Porta Montanara.

In many parts of the city it is possible to find the remains of the old city walls, which protected the centre of the town from enemy attacks. Access to the town was through fortified doors which were closed every evening: some Medieval examples of these doors have survived, as have two from the Roman period, the Arch of Augustus and Porta Montanara.

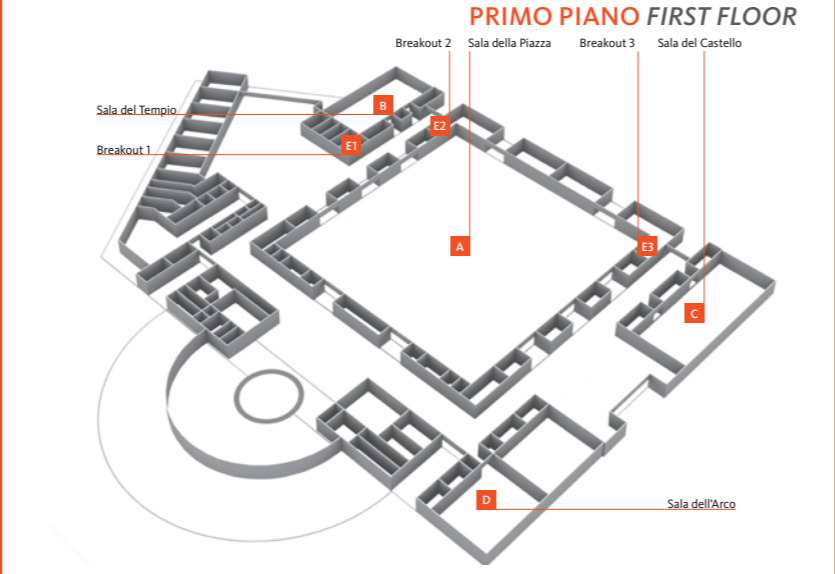
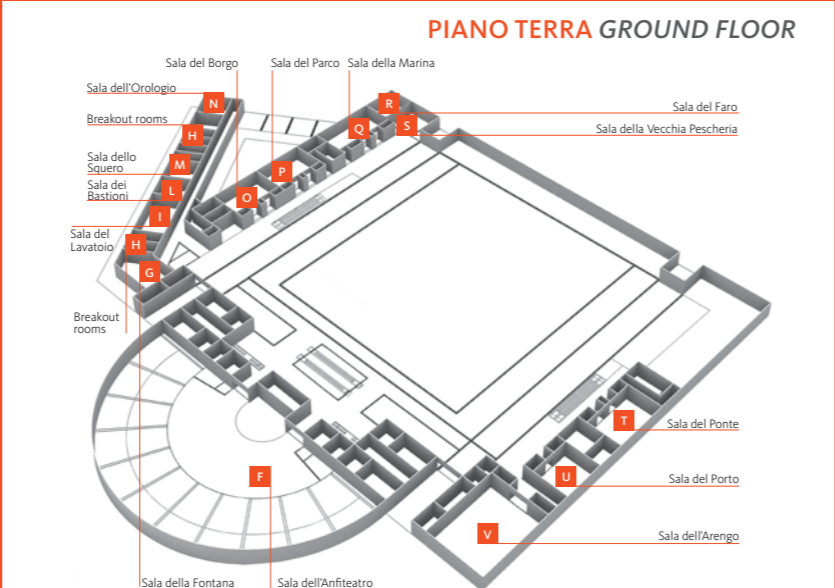


SALA DEL LAVATOIO: 103 POSTI SEATS

ANTICO LAVATOIO

Il lavatoio si trova nel Borgo San Gaudenzo, settore della città sviluppato oltre la romana Porta Montanara. È stato costruito nell'800 a beneficio delle popolane, che così non dovevano più recarsi a fare il bucato nell'acqua gelida del fiume, portandosi l'asse di legno.

The ancient wash house is located in Borgo San Gaudenzo, an area of the city that lies beyond the Roman door, Porta Montanara. It was built in the 1800s to offer better conditions to the citizens so they no longer had to take their laundry and wooden washboards to the freezing waters of the river.



SALA DELL'OROLOGIO: 70 POSTI SEATS

TORRE DELL'OROLOGIO

La Torre dell'Orologio in Piazza Tre Martiri fu costruita nel '500 nell'antico spazio romano del foro e ristrutturata nel 1700s da Giovan Francesco Buonamici. L'orologio ha due quadranti: uno segna il tempo giornaliero, l'altro quello celeste. Vi compaiono i mesi e i giorni dell'anno, il corso della luna e i segni zodiacali.

The Clock Tower in Piazza Tre Martiri was built in the late sixteenth century in the wide open space in that Romans called the foro, or main square. It was later restored in the 1700s by Giovan Francesco Buonamici. The clock has two dials: one marks the passing of daily time, the other shows celestial time. It also shows the days and months of the year, the moon's orbit and zodiac signs.



GALLERIA DELLA DOMUS

DOMUS DEL CHIRURGO

La Domus del Chirurgo, inaugurata nel 2007, era la dimora e lo studio professionale del medico-farmacista Eutyches. Egli nel II secolo d.C. svolgeva la sua attività in due stanze dell'abitazione, decorata da splendidi mosaici. Il corredo chirurgico è il più completo mai ritrovato al mondo: i 150 strumenti in bronzo sono custoditi nel vicino Museo della Città.

The Surgeon's House, opened to the public in 2007, was the home and professional surgery of Eutyches, a doctor and pharmacist, who in the II century A.D., carried out his activity in two rooms of the abode, decorated with beautiful mosaics. The surgical instruments found make up the most complete collection in the world: 150 bronze instruments, which are housed in the nearby City Museum.

Il Palacongressi ha scelto di assegnare alle sue sale nomi di monumenti e luoghi storici che evocano il forte legame con la città di Rimini. La volontà di radicare il Palacongressi nella terra che lo ospita omaggiandone la tradizione storica ed urbanistica, è motivata anche dal desiderio di offrire al visitatore uno spunto culturale che lo accompagni ad una visita della città, alla scoperta delle sue antiche origini e del patrimonio artistico che ancora oggi la rendono una destinazione ineguagliabile.

The Palacongressi chose to name its rooms after historical monuments and places that evoke their strong bond with the city of Rimini. The desire to make the Palacongressi an integral part of its surroundings, paying homage to historical and urban tradition was also motivated by the decision to provide visitors with some cultural insight into the city, an opportunity to discover its ancient origins and the artistic heritage that continue to make Rimini an unparalleled destination.



SALA DELLA PIAZZA: 4.700 POSTI SEATS

PIAZZA CAVOUR

È da secoli il cuore pulsante della città: luogo d'incontro caro ai riminesi e centro del potere politico. La lunga storia di Rimini affiora dai monumenti che compongono la piazza: i medioevali palazzi comunali, la rinascimentale Fontana della Pigna, la Pescheria settecentesca, la neoclassica facciata del Teatro Comunale, che fa da quinta scenografica alla scultura di Papa Paolo V Borghese.

For centuries the Piazza has been the beating heart of the city: a meeting place dear to the people of Rimini and centre of local political power. Rimini's long history emerges from the monuments that make up the Piazza: the Medieval municipal buildings, the Renaissance Pigna fountain, the eighteenth century Fish Market and the neoclassical facade of the Town Theatre, providing a backdrop to the monument of Pope Paul V.



SALA DELL'ARENGO: 282 POSTI SEATS

PALAZZO DELL'ARENGO

Il Palazzo dell'Arengo è stato costruito nel 1204 per ospitare il consiglio comunale, l'Arengo appunto, che si riuniva nel salone al primo piano. Al piano terra, sotto le arcate gotiche, banchieri e notai svolgevano le proprie attività. Sulla parete di fondo del portico sopravvivono due antichi cimeli: la porta del Monte di Pietà e le misure in uso nel territorio riminese.

The Palazzo dell'Arengo was built in 1204 to host sessions of the People's Council, the Arengo, which gathered in the spacious room on the first floor. Under the gothic arches on the ground floor, bankers and notaries carried out their work. On the back wall of the portico two relics have survived down through the ages: the Monte di Pietà door and the measurements used in the Rimini area.



SALA DELLA FONTANA: 86 POSTI SEATS

FONTANA DELLA PIGNA

Con il profilo sinuoso di origine medioevale, la Fontana della Pigna caratterizza Piazza Cavour. Simbolo d'abbondanza, la pigna fu posta negli anni burrascosi del dominio napoleonico. Leonardo da Vinci, di passaggio a Rimini con Cesare Borgia nel 1502, inventò un singolare organo idraulico dopo aver ascoltato lo scorrere dell'acqua dalle numerose cannelle della fontana.

With its sinuous shape reflecting the architecture of Medieval times, the Pigna Fountain characterises Piazza Cavour. As symbol of abundance, the pine cone was placed on top of the fountain in the turbulent Napoleonic times. When Leonardo da Vinci came to Rimini in 1502 with Cesare Borgia, he was fascinated by the sound of the running water from the various spouts, which later inspired him to invent a unique water organ.



In collaborazione con:

Discover Rimini
Servizi culturali e visite guidate a Rimini e provincia
www.discoverrimini.it



**RIVIERA
DI RIMINI
CONVENTION
BUREAU**

via della Fiera 23
47923 Rimini
tel 0541 711500
fax 0541 711505
www.rimini Palacongressi.it
info@rimini Palacongressi.it



Free download APP
Palacongressi



SALA DELLA VECCHIA PESCHERIA: 36 POSTI SEATS



PESCHERIA

La classica mole della Pescheria si apre su un lato di Piazza Cavour. Le volute sinuose tradiscono l'origine barocca: fu costruita nel 1747 su disegno di Giovan Francesco Buonamici. Per secoli il vivace mercato del pesce si è svolto sui lunghi banchi in pietra d'Istria. Il vociare delle pescivendole è oggi sostituito da quello dei giovani che di sera animano i tanti locali aperti intorno alle sue vestigia.

The imposing fish market opens onto Piazza Cavour. The sinuous spirals betray its Baroque origins: it was designed in 1747 by Rimini architect, Giovan Francesco Buonamici. For centuries this lively place was where fish was sold on slabs of Istrian stone. The buzz of the fishmarket has been replaced by the commotion of the young people who in the evenings populate the many bars and cafés that now surround the marketplace.

4

SALA DEL CASTELLO: 580 POSTI SEATS



CASTEL SISMONDO

Il castello porta il nome del più noto esponente della famiglia Malatesta, Sigismondo Pandolfo (1419-1468), brillante condottiero. Per trasformare la fortezza dei suoi avi in una formidabile struttura difensiva chiese aiuto a Filippo Brunelleschi. Vivaci colori e simboli araldici caratterizzavano l'edificio, rimaneggiato con la trasformazione in carcere.

The castle bears the name of the most important member of the Malatesta family and brilliant leader, Sigismondo Pandolfo (1419-1468). He enlisted the help of Filippo Brunelleschi to transform the stronghold of his ancestors into a formidable fortified construction. Vivacious colours and heraldic symbols once characterised the building which later became a prison.

5

SALA DEL TEMPIO: 440 POSTI SEATS



TEMPIO MALATESTIANO

Costruito nel 1447 per volere di Sigismondo Pandolfo Malatesta, il Tempio Malatestiano è uno dei monumenti più importanti del Rinascimento italiano. Sobrietà rinascimentale e ricchezza decorativa tardogotica convivono armoniosamente, grazie al progetto di Leon Battista Alberti. Raffinate sculture di Agostino di Duccio decorano l'interno, custode inoltre di opere di Giotto e Piero della Francesca.

Commissioned in 1447 by Sigismondo Pandolfo Malatesta, the Malatesta Temple is one of the most important examples of 15th century Italian heritage. Renaissance sobriety and late Gothic decorative styles stand side by side in the architecture designed by Leon Battista Alberti. Refined sculptures by Agostino di Duccio decorate the interior, where you can also see works by Giotto and Piero della Francesca.

6

SALA DELL'ARCO: 260 POSTI SEATS



ARCO D'AUGUSTO

L'Arco di Augusto fu costruito nel 27 a.C. quale porta di ingresso alla città di Ariminum, nel punto in cui termina la via Flaminia che giunge da Roma. La grande apertura rivela il periodo di pace portato da Augusto, proclamato imperatore quello stesso anno. L'Arco fa parte dello stemma cittadino insieme al Ponte di Tiberio.

The Arch of Augustus was erected in 27 B.C. as the entrance to the city of Ariminum, marking the end of the Via Flaminia, the road which leads to Rome. The wide opening is a symbol of the period of peace established by Augustus, proclaimed Emperor in the same year. The Arch, along with the Tiberius Bridge, is a distinctive symbol of the city.

7

SALA DELL'ANFITEATRO: 1540 POSTI SEATS



ANFITEATRO ROMANO

L'anfiteatro fu costruito nell'età dell'imperatore Adriano (II sec. d.C.) per ospitare gli spettacoli dei gladiatori, molto amati dai romani. Le possenti strutture furono successivamente inglobate nelle mura di cinta cittadine. I resti dell'edificio sono una piccola parte dell'ampia ellisse che ospitava fino a 15.000 spettatori.

The Amphitheatre was built under the rule of the Emperor Hadrian (II century A.D.) and hosted the gladiator combats much loved by the Romans. The massive structure was later incorporated into the city walls. The remains of the building are just a small part of the enormous monument that held up to 15,000 spectators on its steps.

8

SALA DEL PARCO: 110 POSTI SEATS



PARCO MARECCHIA

È uno dei polmoni verdi della città, con una bella pista ciclabile che conduce ai castelli dell'entroterra. È stato creato nel 1960 sull'alveo del fiume Marecchia, che i romani chiamavano Ariminus, deviato circa un km più a nord per risolvere l'annoso problema dell'interramento del porto canale.

The park is one of the green lungs of the city with a breath-taking cycle lane that extends to the castles of the inland area. It was developed in the 1960s on the bed of the Marecchia river, which the Romans called Ariminus, and was diverted 1km north of the city in order to solve the age-old problem of the port canal becoming a landfill.

9

SALA DEL PONTE: 110 POSTI SEATS



PONTE DI TIBERIO

Costruito tra il 14 e il 21 d.C., all'inizio della via Emilia, il Ponte di Tiberio ha da sempre destato l'ammirazione dei viaggiatori: tra questi Andrea Palladio, che lo ricordò nel suo celebre trattato di architettura come "il più bello e il più degno di considerazione". Il fascino del ponte è nella geometria delle candide arcate, che specchiandosi nell'acqua compongono un cerchio perfetto.

Constructed between 14 and 21 A.D., at the beginning of the via Emilia, the Tiberius Bridge has long been admired by visitors to the city: among which Andrea Palladio, who refers to the bridge in his famous essay on architecture as "the most beautiful and most worthy of consideration". The monument stands out for the remarkable geometry of its arches, which reflect the water below, making a perfect circle.

10

SALA DEL BORGO: 110 POSTI SEATS



BORGO SAN GIULIANO

Il borgo San Giuliano è il più caratteristico tra i borghi di Rimini, per le stradine strette e le piccole piazze. Molte delle antiche abitazioni di pescatori, ora tirate a lucido, hanno le facciate decorate da murales dedicati a un riminese illustre, il regista Federico Fellini (Rimini 1920 - Roma 1993).

Borgo San Giuliano, with its narrow cobbled streets and tiny squares is the most characteristic of the villages in Rimini. Many of the old fishermen's houses have been renovated and their facades decorated with murals dedicated to an illustrious Rimini native, the film director Federico Fellini (Rimini 1920 - Rome 1993).

11

SALA DEL FARO: 54 POSTI SEATS



IL FARO

Fanale per i naviganti e punto di avvistamento per contrastare lo sbarco dei pirati, il Faro è stato costruito nel 1763 da Giovan Francesco Buonamici, che ha ripreso il progetto di Luigi Vanvitelli di una struttura fortificata su palafitte oltre la testata del molo. Per effetto del rapido avanzamento della costa oggi appare invece inserito nel tessuto urbano.

Serving as a guiding light for sailors and as a lookout for pirate ships, the Lighthouse was built in 1763 by Giovan Francesco Buonamici, who completed Luigi Vanvitelli's design of a fortified structure on stilts beyond the head of the pier. Due to the rapid advancement of the coastline, today it has become part of the urban landscape.

12

SALA DEL PORTO: 90 POSTI SEATS



PORTOCANALE

Il Porto è molto caro ai riminesi: sulla punta del molo, detta 'la palata', passeggiano volentieri in ogni stagione, scrutando l'orizzonte avvolti dal profumo del mare. In alcune zone del portocanale sopravvivono le banchine in pietra d'Istria del '700, punto di attracco di moderni pescherecci.

The Port is very dear to the people of Rimini: the end of the pier, known as the "palata" is a favourite place to stroll regardless the season, sitting on the rocks to soak up the sunshine and the scent of the sea. In some areas of the port canal, 17th century quays in Istrian stone still stand, contrasting the modern fishing trawlers docked to them.

13

SALA DELLO SQUERO: 40 POSTI SEATS



LO SQUERO

In tutta l'area dell'alto Adriatico lo Squero era il luogo in cui gli scafi delle imbarcazioni prendevano lentamente corpo grazie all'abilità degli artigiani. Collocato sulla riva sinistra del porto canale, è oggi il luogo in cui le barche vengono tirate in secca per opere di manutenzione.

The Squero was the name given to the areas of the northern Adriatic coast where boats slowly came to life at the hands of the craftsmen. Situated on the left bank of the port, today it is where the boats are pulled up to undergo maintenance.

14

SALA DELLA MARINA: 165 POSTI SEATS



LA NUOVA DARSENA

Inaugurata nel 2002, la nuova Darsena è un porto turistico all'avanguardia. La moderna architettura ha radici antiche: i colori bruni e la conformazione delle dighe scandite da torri e torrette ricordano l'originaria struttura fortificata del canale, stretto tra i borghi San Giuliano e Marina.

Inaugurated in 2002, the new Harbour is a state of the art touristic port. The modern design of the architecture reflects its ancient roots: the dark brown colours and the shape of the seawalls with towers and turrets recall the original fortified structure of the canal running between the Borgo San Giuliano and Borgo Marina.

15

